Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odmawiali słuchania, i nie pamiętali o Twoich cudach, których dokonywałeś z nimi, lecz usztywnili swoje karki i ustanowili sobie głowę,* ** aby wrócić do niewoli w swoim buncie.*** Ale Ty jesteś Bogiem (wielkiego) przebaczenia, miłosiernym i litościwym, cierpliwym i wielce łaskawym – i ich nie porzuciłeś.****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli nieposłuszni, nie pamiętali o cudach, których dokonywałeś z nimi. Przeciwnie, byli uparci, wybrali sobie przywódcę, by wrócić z nim do niewoli — do Egiptu! Lecz Ty okazałeś się Bogiem wielkiego przebaczenia, miłosiernym i litościwym, cierpliwym i wielce łaskawym — i ich nie porzuciłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odmówili posłuszeństwa i nie pamiętali o twoich cudach, które dla nich czyniłeś, ale uczynili twardym swój kark i w swoim buncie ustanowili sobie wodza, aby wrócić do swojej niewoli. Lecz ty jesteś Bogiem przebaczenia — łaskawym i miłosiernym, nieskorym do gniewu i *pełnym* wielkiej dobroci — i nie opuściłeś ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem nie chcieli słuchać, ani wspomnieli na cuda twoje, któreś czynił, przy nich; ale zatwardziwszy kark swój postanowili sobie wodza, chcąc się wrócić w niewolę swoję w uporze swoim. Lecz ty, o Boże miłościwy, łaskawy, i miłosierny, nieskwapli wy, i wielkiego miłosierdzia! nie opuściłeś ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie chcieli słuchać ani wspomnieli na dziwy twoje, któreś im był uczynił. I zatwardzili karki swoje, i dali głowę, aby się wrócili w niewolą swą jakoby przez upór. Ale ty, Boże miłościwy, łaskawy a miłosierny, nieskwapliwy i wielkiego zlitowania, nie opuściłeś ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uchylali się od posłuszeństwa i nie pamiętali o cudach, które dla nich uczyniłeś. Byli twardego karku i uwzięli się, by wrócić do niewoli swej, zbuntowani. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, jesteś łagodny i litościwy, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę; Ty nie opuściłeś ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uchylali się od posłuszeństwa, nie pomnąc na cuda, Jakie czyniłeś z nimi, Owszem, usztywniali swoje karki i wpadli na pomysł, Aby wrócić do swojej niewoli w Egipcie. Ale Ty jesteś Bogiem odpuszczenia, Miłosiernym i litościwym, Cierpliwym i wielce łaskawym, Więc ich nie opuściłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odmawiali Ci posłuszeństwa, nie pamiętali o Twoich cudach, któreś im uczynił. Byli ludźmi twardego karku, stawili opór, chcąc w buncie powrócić do swej niewoli. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym

---

[1)] ustanowili sobie głowę, נִתְּנוּ־רֹאשׁ , lub: ustanowili sobie wodza, por. G: καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν.
[2)] <x>40 14:4</x>
[3)] w swoim buncie, בְּמְרִיָם MT: em. na: w Egipcie, בְּמִצְרַיִם , por. G, ἐν Αἰγύπτῳ.
[4)] <x>20 34:6-7</x>; <x>40 14:1-18</x>; <x>50 1:26-33</x>

			i miłosiernym, cierpliwym i pełnym dobroci, więc ich nie opuściłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uchylali się od posłuszeństwa i nie pamiętali o Twoich cudach, które dla nich uczyniłeś. Stali się krnąbrni, a nawet powzięli zamiar powrotu do Egiptu, do swojej dawnej niewoli. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym i współczującym, cierpliwym i wielkiego miłosierdzia - dlatego ich nie opuściłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypowiedzieli Ci posłuszeństwo, nie pomnąc na cuda, któreś dla nich uczynił. Stali się oporni zamyślając w swym sercu powrócić do Egiptu pod jarzmo niewoli. Ty wszakże jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym i miłosiernym, cierpliwym i dobroci pełnym, więc ich nie opuściłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відмовилися послухатися і не згадали твоїх чудес, які Ти зробив з ними, і твердою зробили свою шию і дали початок, щоб повернутися до свого рабства в Єгипті. І Ти Бог, що відпускаєш гріхи, милосердний і милостивий, довготерпеливий і многомилосердний і Ти їх не оставив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owszem, nie chcieli słuchać oraz nie wspominali Twoich cudów, które przy nich czyniłeś. Usztywnili swe karki, mianowali sobie wodza, by w swym uporze powrócić do niewoli. Lecz Ty ich nie opuściłeś, Boże przebaczający, łaskawy, miłosierny, nieprędki do gniewu na twarzy oraz wielkiej miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie chcieli więc słuchać i nie pamiętali o twych zdumiewających czynach, których wobec nich dokonałeś, ale usztywnili swój kark i wyznaczyli naczelnika, żeby powrócić do swej niewoli w Egipcie. Lecz tyś jest Bóg aktów przebaczania, łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość, i nie opuściłeś ich.